

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 17 (1989)  
**Heft:** 65

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

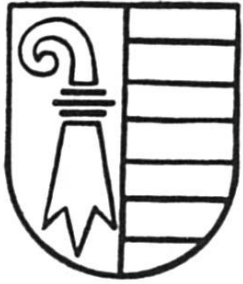
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages jurassiennes

## AMICALE DES PATOISANTS VADAIS

### Nécrologie

A la fin de l'hiver, notre amicale a été endeuillée par le décès inattendu de Xavier Schaffner.

Membre de l'amicale et de sa chorale depuis vingt ans et depuis dix ans au comité, il fut un exemple de fidélité aux répétitions et réunions. Son souvenir demeurera vivant parmi nous, qui l'avons favorablement connu .

\* \* \*

### Activités

A quatre reprises, nos acteurs sont montés sur les planches pour présenter une pièce patoise de Jos. Badet et mise en scène par M. G. Fueg, le succès fut indéniable. Encore bravo !

Sollicitée pour animer deux assemblées notre chorale a conquis le public, d'abord à l'assemblée de la F.P.C.J. présidée par Mme Piegay, puis à l'assemblée cant. des costumes; autant à l'une qu'à la seconde assemblée . les chants choisis et dirigés par M. Etienne Joliat, ont séduit les différents publics, que ce fût aux représentations théâtrales ou autres manifestations.

\* \* \*

Troisième fête cantonale Jurassienne du patois, les 19-20 mai 1990. En prévision de cette échéance, une assemblée extraordinaire a été convoquée le 10 avril dernier, afin de nommer un comité d'organisation de la dite fête.

Une vingtaine de personnes capables et responsables furent désignées pour mener à bien cette organisation.

Le bureau de ce comité fut nommé ayant à sa tête M. Ch. Seidler.

Il ne fait aucun doute qu'avec une équipe dynamique, le succès de cette fête qui aura lieu à Delémont, soit assuré. On reviendra sur le sujet en temps opportun.

*H. Bron*

## POEME EN PATOIS VADAIS

### Lai pieudge

I.

*Aiprès des mois de grösse satie  
Dains laidétrusse, les hannes praiyint  
Po que lai pieudge, veniaint di cie,  
De loues misères feuche lai fin.  
De grösses gottes dyint en tchoiyaint :  
Nos vos sâvans d'lai soi, d'lai faim,  
En airrosaint vos près, vos tchaimps.*

II.

*Les dgens ritint dos les échujes  
Qu'el cie aivaît voyu eûvrit  
Dous aittairdgies dains ci déludge  
Dains enne cabâne s'étint r'tiries.  
Pai sai musique chu l'toit en tôle  
Tchaintait lai pieudge enne triôle  
De l'écoutaie, niün n'était sôle.*

III.

*Ces aittairdgies, d'jûne et djûnatte  
L'ai l'âve di cie feunent churpris  
Main dains lai main daint çte mâjenatte  
A cârat se sont endremis.  
Dôtes djûnats lai pieudge vos breuce  
Que ci bon sanne vos rédjoyeuche,  
Et que lai neût vos rêchâdeuche !*

IV.

*El soraiye yut â ptêt mailin  
Po révoiyie et échérie  
Dous aimoérous que se rébyint  
Soraint és aindges di Pairaidis  
Tchaintans po loues, dyint les ôjés  
In redyindiat po lu, po lée  
B'nis pai lai pieudge ès sont che bés.*

Mars 1985

Henri BRON



### LA PLUIE

Après des mois de grande sécheresse  
Dans la détresse, les hommes priaient;  
Pour que la pluie venant du ciel...  
De leur misère fût la fin  
De grosses gouttes en tombant disaient ...  
Nous venons vous sauver de la soif, de la faim  
En arrosant vos prés, vos champs.

Les gens couraient sous les écluses,  
Que le ciel avait voulu ouvrir.  
Deux attardés dans ce déluge,  
Dans une cabane s'étaient retirés;  
Par sa musique sur le toit en tôle,  
Chantait la pluie un triolet.  
A l'écoute nul n'était saoul.

Ces attardés, jeune et jeunette,  
Par l'eau du ciel furent surpris.  
Main dans la main dans cette maisonnette  
Dans un petit coin, se sont endormis.  
Dormez jeunets la pluie vous berce  
Que ce sommeil vous réchauffe.  
Et que la nuit vous réjouisse.

Le soleil au petit matin,  
Pour réveiller et éclairer...  
Deux amoureux qui s'oubliaient,  
Souriant aux anges du Paradis.  
Chantons pour eux disaient les oiseaux,  
Un refrain pour elle et lui,  
Bénis de pluie, ils sont si beaux.



# Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs

## CE N'ETAIT PE EL BON R'MEDE



Çoli airrive qu'an feuche mâ fotu, quan aiveuche mâ tot paitchot. An chue po ran, des côps qu'an on, einme on pô de fievre. C'ment an dit tchie nôs, "tote tchievre que creve n'ât pe bîn."

E n'y é pe grant que not véjîn en était li. El était roudge c'ment enne çhâtre de pou, è teuchnaie sains râtaie, è fesait pidie è vouere. An y diait qu'è se daivait soignie, mains è musait que çoli v'lait péssaie tot seul. Po fini, è foueche d'aivoi s'gneulaie, le voili que s'en ât allaie trovaie l'apothiçhaire po y demaïndaie atçhe po le voiri.

C'était enne djuene baichatte qu'était tote pèr léé dains ci gros maigasîn.. Not hanne se bèyè brâment de poinne po y echpliquaie ço qu'el aivait. Çoli n'allé pe grant que not djuenatte y bèyè enne petéte botoiye en y diaint qu'el en poyait pare tot comptant. En paitchaint, è cheuyé el consèye.

El patron, r'venié quéques minutes pus taid. E demaïndé an c'te baichatte s'elle aivait aivu des clients. Elle y dié qu'âye, ìn hanne qu'était mâ bîn. Elle prenîé la grosse botoiye po y môtraie ço qu'elle y aivait vendu.

"Bogre de dôbe, vôs èz vu ço que ç'ât ? ç'ât de l'hoile de rucîn. A ce qu'el en é pris tot se chlate ?" Elle boudgé lai tête po dire âye. "Vos ez fait atçhe de bé, c'ment à ce que nôs v'lans r'chiquaie çoli, ce n'ât pe po le voiri" dié el patron. Lai baichatte révisé defeus èt peus y môtré el malaite qu'était aippue contre ìn pôté. Révisaie vouere, not chire, reprenîé lai baichatte, çoli ne vait pe chi mâ, è n'ouje meinme pus teuchnaië.

## Traduction

Cela arrive qu'on soit mal fichu, qu'on ait mal partout. On transpire pour rien, certaines fois, on a même un peu de fièvre. Comme on dit chez nous : "Toute chèvre qui crève n'est pas bien".

Il n'y a pas bien longtemps que notre voisin en était là. Il était rouge comme une crête de coq, il toussait sans arrêt, il faisait pitié à voir. On lui disait qu'il devait se soigner, mais lui pensait que cela allait bien disparaître. Pour finir, à force d'avoir insisté, le voilà qui alla trouver le pharmacien pour lui demander quelque chose pour le guérir.

C'était une jeune fille qui était seule dans ce grand magasin. Notre homme se donna beaucoup de peine pour lui expliquer ce qu'il avait. Bientôt, notre jeunette lui donna une petite bouteille en disant au malade qu'il pouvait en prendre de suite. En sortant, il suivit le conseil.

Le patron arriva quelques minutes plus tard. Il demanda à la jeune fille si elle avait eu des clients. Elle lui répondit que oui, un homme qui était très peu bien. Elle prit la grande bouteille pour montrer ce qu'elle lui avait vendu.

"Bougre de folle, vous n'avez pas vu ce que c'était ? c'est de l'huile de ricin. Est-ce qu'il en a bu tout de suite" ? Elle bougea la tête pour dire oui. Vous avez fait quelque chose de beau, comment allons-nous réparer cette bétise ? ce n'est en tous cas pas pour le guérir. La fille regarda dehors et montra le malade au patron. Il était appuyé contre un poteau. "Regardez, Monsieur, cela ne va pas si mal, reprit la fille, il n'ose même plus tousser".

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Ludo.' with a large flourish at the end.